

**Z Á P A D O Č E Š K Á   U N I V E R Z I T A   V   P L Z N I**  
**F a k u l t a   f i l o z o f i c k á**  
**K a t e d r a   g e r m a n i s t i k y   a   s l a v i s t i k y**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**  
**(Posudek vedoucího)**

Práci předložil(a) student(ka): Kyrylo Hrechyshchev

Název práce: Komentovaný překlad odborného textu zaměřeného na obchodní politiku současného Ruska včetně vytvoření překladového glosáře aktuální odborné terminologie

Hodnotil/a: Mgr. Libuše Urieová

1. CÍL PRÁCE (uved'te, do jaké míry byl naplněn):

Práce svým obsahem a zpracováním odpovídá stanovenému zadání. K překladu byl zvolen aktuální text, který se věnuje problematice hospodářské politiky současného Ruska. Cíl práce byl naplněn. Byla provedena analýza výchozího odborného textu a následně byl text přeložen. Byl rovněž vypracován překladatelský komentář s analýzou překladových postupů a překladový glosář aktuální odborné terminologie.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

V úvodu autor definuje cíle práce a předpokládaný postup zpracování. Teoretická část pojednává o překladu, ekvivalenci a využívání překladových transformací a opírá se o studium odborné literatury. Byla provedena jazyková analýza výchozího textu, jež se stala východiskem k překladu. Zde se autor nevyhnul některým vágním formulacím: *много лексики на эту тему* ( s.8 ); *в тексте присутствует логичность высказываний* ( s.10 ); *в переводе присутствует техника генерализации* (s.37 ). Výsledný překlad je celkově adekvátní v rovině sémantické, lexikální i stylistické. Autorovi se však ne vždy podařilo zvolit vhodný ekvivalent překládaného výrazu, např: *Союзное государство – společenský stát* (s.39); *внешнеэкономическая политика / vnější ekonomická politika* (s.16); *учёт интересов друг друга / počítání vzájemných zájmů* (s.17); *единое экономическое пространство / jediný hospodářský prostor* (s.18). Nebyl rozlišen význam slov *propaganda / propagace* (s.24); byl použit chybný tvar komparativu- *více důkladná spolupráce* (s.19). Opakovaně byly chybně použity gramatické vazby se vztažným zájmenem  *který*.

Praktická část obsahuje komentář k překladu, ve kterém jsou uvedeny postupy použité při překladu. Překladatelský komentář má velmi omezený rozsah a je zpracován do značné míry povrchně. Nebylo zde využito možností, které překlad daného textu skýtá. Tato skutečnost se odrazila i v Závěru. Vhodným doplněním práce je glosář aktuální terminologie. I zde jsou chyby: *достичь мипа / dosáhnout klid* (s.71); *инвестоват в нанотехнологие* (s.71); *углублять сотрудничество / prohlubovat spolupráce* (s.72); *развивоват экономикю* (s.73).

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Předkládaná práce splňuje kritéria kladená na bakalářskou práci. Její členění je přehledné a logické, citace a odkazy na literární prameny a jiné zdroje odpovídají požadované normě.

Názvy kapitol 2.2; 2.3; 2.4 v Obsahu a uvnitř práce se v detailech neshodují. Doporučuji začínat základní části/kapitoly práce vždy na nové stránce. Z hlediska úpravnosti a přehlednosti by to bylo jistě vhodnější.

Vyskytlo se nezarovnání textu zprava (obsah + s.12,13 ).

V seznamu literatury není uveden žádný slovník, ačkoliv autor jistě nějaký používal. Do kontextu práce nezapadá

zdroj, který se věnuje problematice literárního překladu (s.41).

Jazykový projev v češtině vykazuje určité nedostatky, např. narušení shody podmětu s přísudkem (s.38) a další

Pochybení: *postupy, které byly použité* (s.42); *lexická transformace* (s.42); *teoretická část je udělana proto* (s.42);

*konání forumu* (s.26). Opakovaně se objevují chyby v označení délky českých samohlásek.